

No. 20664

**SPAIN
and
FINLAND**

**Exchange of notes relating to the granting of authorizations
to permit licensed amateur radio operators of either coun-
try to operate their stations in the other country. Madrid,
26 January and 4 August 1981**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 22 December 1981.

**ESPAGNE
et
FINLANDE**

**Échange de notes relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisa-
tions permettant aux opérateurs de radio amateurs
brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs sta-
tions dans l'autre pays. Madrid, 26 janvier et 4 août 1981**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 22 décembre 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF FINLAND RELATING TO THE GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF À L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS DE RADIO AMATEURS BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE FINLANDIA
MADRID

26 de enero de 1981

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el fin de proponer fuera establecido un Acuerdo Bilateral entre Finlandia y España, mediante el cual los ciudadanos de nuestros dos países pudieran ejercer actividades de radioaficionado en el otro país, bajo las siguientes condiciones:

1. La persona física que tenga licencia de su Gobierno como radioaficionado y opere una estación fija o móvil de aficionado permitida por dicho Gobierno podrá ser autorizada por el Gobierno del otro país, sobre una base recíproca y sujeta a las condiciones establecidas a continuación para operar dicha estación en el territorio de éste.

2. Si la autorización que se solicite fuera para operar una estación con carácter permanente, el solicitante, acreditada su condición de radioaficionado, mediante copia compulsada de su licencia, deberá cumplir los requisitos establecidos en el otro país para el usuario de la estación de radioaficionados.

3. Si la autorización que se solicitase fuese de carácter temporal, para breves períodos (vacaciones u otra razón parecida), el solicitante formulará la petición con una antelación mínima de dos meses a la autoridad competente del otro país, acompañando copia compulsada de su licencia e indicando bandas de frecuencias, marca, modelo y potencia de su estación, ubicación de ésta si es fija o matrícula, marca y modelo del vehículo si es móvil, para cuyo uso se concederá derecho únicamente en casos excepcionales. Al presentar la solicitud, se efectuará el pago de la tasa correspondiente.

4. Asimismo y con carácter general, la persona física que pretenda, no siendo radioaficionado en su país, obtener licencia de radioaficionado en el otro país, deberá cumplir los requisitos establecidos para ello en el país que le acoge y ser residente en éste. Se entiende por residente toda persona a la que le haya sido concedido un permiso de residencia para más de tres meses o cuando sea propietaria en dicho país de una vivienda de uso personal.

¹ Came into force on 19 August 1981, i.e., 15 days after the exchange of notes, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1981, soit 15 jours après l'échange de notes, conformément à leurs dispositions.

5. Las frecuencias utilizables en cada país serán las que se encuentren atribuidas en el mismo al servicio de aficionados.

6. La autoridad competente puede negarse a extender su autorización y también puede cancelar la autorización ya expedida, sin informar al radioaficionado interesado ni a las autoridades del otro país de los motivos que justifiquen tal decisión.

7. Todo radioaficionado español que opere en Finlandia, así como todo radioaficionado finlandés que opere en España, queda sometido a las leyes, reglamentos y normas en vigor en la materia en el país donde practique la radioafición.

El presente acuerdo entrará en vigor 15 días después del canje de notas. Cada una de las partes puede rescindir este acuerdo notificándolo a la otra por escrito con sesenta días de antelación a la fecha fijada para la rescisión.

En el caso de que el Gobierno de España se declare conforme con esta propuesta, tengo el honor de proponer que esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, formen el Acuerdo entre Finlandia y España sobre este tema, que entrará en vigor quince días después de la fecha de su nota de respuesta, y su rescisión podría solicitarse por cualquiera de las partes, previa notificación por escrito a la otra con sesenta días de anticipación.

Ruego acepte, Excelentísimo Señor Ministro, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JOEL PEKURI
Embajador de Finlandia

Excmo. Sr. D. José Pedro Pérez-Llorca
Ministro de Asuntos Exteriores
Madrid

[TRANSLATION]

EMBASSY OF FINLAND
MADRID

26 January 1981

Sir,

I have the honour to propose that a bilateral agreement be concluded between Spain and Finland under which the citizens of our two countries would be able to engage in amateur radio activities in the other country, on the following conditions:

1. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates a fixed or mobile amateur radio station permitted by that Government may be authorized by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stipulated below, to operate the said station in its territory.

2. If the authorization requested is for the operation of a permanent station, the applicant,

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE FINLANDE
MADRID

26 janvier 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer la conclusion, entre l'Espagne et la Finlande, d'un accord bilatéral qui permettrait aux radio amateurs de l'un ou l'autre des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions suivantes :

1. Toute personne physique titulaire d'une licence de radio amateur délivrée par son gouvernement et qui exploite une station fixe ou mobile du service d'amateur agréée par ledit gouvernement pourra être autorisée par le gouvernement de l'autre pays, à charge de réciprocité et sous réserve des conditions ci-après, à exploiter cette station sur le territoire de l'autre pays.

2. Si l'autorisation est demandée à titre permanent, le demandeur devra prouver qu'il est

having established that he is a radio amateur by submitting a certified copy of his licence, must fulfil the requirements laid down in the other country for the operator of an amateur radio station.

3. If the authorization requested is of a temporary nature, for short periods (holidays or a similar reason), the applicant shall submit his request at least two months in advance to the competent authority of the other country, enclosing a certified copy of his licence and indicating the frequency bands, mark, model and transmitting power of his station, and the location of the station if it is fixed, or the registration number, make and model of the vehicle if it is mobile, the right to use which will be granted only in exceptional cases. The relevant fee shall be paid when the application is submitted.

4. Likewise, and as a general rule, the individual who, while not being an amateur radio operator in his own country, seeks to be licenced as a radio amateur in the other country must fulfil the requirements laid down for that purpose in the receiving country and must be a resident there. The term "resident" shall mean any person to whom a residence permit for more than three months has been granted or who is the owner of a dwelling for personal use in the said country.

5. The frequencies that may be used in each country shall be those allocated to amateur operators there.

6. The competent authority may deny an extension of its authorization and may also revoke an authorization already issued, without informing either the amateur radio operator concerned or the authorities of the other country of the reasons of its decision.

7. Any Spanish amateur radio operator operating in Finland and any Finnish amateur radio operator operating in Spain shall be subject to the relevant laws, regulations and norms in force in the country in which he engages in amateur radio activities.

This Agreement shall enter into force 15 days after the exchange of notes. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other in writing 60 days in advance of the date set for the termination.

Should the Government of Spain state that it agrees to this proposal, I have the honour to propose that this note and your reply conveying the agreement of your Government should constitute the Agreement between Finland and Spain on this subject, which will

radio amateur en fournit une copie légalisée de sa licence et devra répondre aux conditions d'utilisation d'une station du service d'amateur requises dans l'autre pays.

3. Si l'autorisation est demandée à titre temporaire, pour de brèves périodes de temps (vacances, par exemple), le demandeur adressera sa demande aux autorités compétentes de l'autre pays au moins deux mois à l'avance, en y joignant une copie légalisée de sa licence et en indiquant les bandes de fréquences, la marque, le modèle, la puissance et l'emplacement de sa station, si celle-ci est une station fixe, ou le matricule, la marque et le modèle du véhicule s'il s'agit d'une station mobile, qu'il n'aura le droit d'utiliser que dans des cas exceptionnels. En présentant sa demande, il s'acquittera des droits afférents.

4. De plus, en règle générale, une personne physique qui n'est pas radio amateur dans son pays et qui souhaite obtenir une licence de radio amateur dans l'autre pays devra remplir les conditions requises à cette fin dans cet autre pays et résider dans ledit pays. Par résident, on entend toute personne titulaire d'un permis de séjour de plus de trois mois ou toute personne propriétaire, dans ledit pays, d'une habitation à usage personnel.

5. Les fréquences utilisables sont les fréquences attribuées dans chacun des pays au service d'amateur.

6. Les autorités compétentes pourront refuser d'accorder leur autorisation ou annuler une autorisation déjà accordée, sans informer le radio amateur intéressé ni les autorités du pays de celui-ci des motifs qui justifient leur décision.

7. Tout radio amateur espagnol opérant en Finlande et tout radio amateur finlandais opérant en Espagne reste soumis aux lois, règlements et normes en vigueur dans le pays où il pratique son activité de radio amateur.

Le présent Accord entrera en vigueur 15 jours après la date de votre réponse. L'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties moyennant préavis écrit de 60 jours.

J'ai l'honneur de proposer, si le Gouvernement espagnol déclare qu'il est d'accord avec cette proposition, que cette note et votre réponse exprimant l'agrément de votre gouvernement constituent un accord entre la Finlande et l'Espagne en cette matière, qui

enter into force 15 days after the date of your reply, and that its termination may be requested by either Party upon notification in writing to the other Party 60 days in advance.

Accept, Sir, etc.

entrera en vigueur 15 jours suivant la date de votre réponse et son abrogation pourra être demandée par l'une des Parties, moyennant un préavis écrit de 60 jours, à l'autre Partie.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Finlande,

[*Signed*]

JOEL PEKURI
Ambassador of Finland

[*Signé*]

JOEL PEKURI

His Excellency

Mr. D. José Pedro Pérez-Llorca
Minister of Foreign Affairs
Madrid

Son Excellence

Monsieur José Pedro Pérez-Llorca
Ministre des Affaires étrangères
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el fin de proponer que se establezca un Acuerdo Bilateral entre España y Finlandia, mediante el cual los ciudadanos de nuestros dos países puedan ejercer actividades de radioaficionado en el otro país, bajo las siguientes condiciones:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo el honor de proponer que esta Nota, en la que se concede la conformidad de mi Gobierno, y la Nota de Vuestra Excelencia constituyan el Acuerdo entre España y Finlandia sobre este tema.

Ruego acepte, Excelentísimo Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to propose that a bilateral agreement be concluded between Finland and Spain under which the citizens of our two countries would be able to engage in amateur radio activities in the other country, on the following conditions:

[*See note I*]

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer la conclusion, entre l'Espagne et la Finlande, d'un accord bilatéral qui permettrait aux radio amateurs de l'un ou l'autre des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

I have the honour to propose that this note, which conveys the agreement of my Government, and your note should constitute the Agreement between Spain and Finland on this subject.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA
Minister of Foreign Affairs

Je propose que la présente note, aux dispositions de laquelle se conformera mon gouvernement, et la note de Votre Excellence constituent entre l'Espagne et la Finlande un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA